



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΘΕΜΑ: Υποτιτλισμός από τα αγγλικά προς τα ελληνικά της ταινίας μικρού μήκους: «A young woman babysits 2 British sisters, then discovers something's wrong. Before Seven».

Ονοματεπώνυμο: **Σοφία Ναδάλη**

Αρ.Μητρώου : **Ξ2019065**

Επιτροπή Εποπτείας :

Βιλελμίνη Σωσώνη (Αναπληρώτρια Καθηγήτρια)

Σταύρος Κοζομπόλης (Ακαδημαϊκός Υπότροφος)

Κέρκυρα, Φεβρουάριος 2024

**Υποτιτλισμός από αγγλικά προς τα ελληνικά και
σχολιασμός της ταινίας μικρού μήκους: «A young
woman babysits 2 British sisters, then discovers
something's wrong. | Before Seven»**

**Subtitling from English to Greek and commentary of
the short film: “A young woman babysits 2 British
sisters, then discovers something's wrong. | Before
Seven”**

Περιεχόμενα

Περίληψη	5
Abstract.....	5
1. Εισαγωγή	6
2. Κύριο Μέρος.....	7
2.1 Σύντομοι Ορισμοί.....	7
2.1.1 Οπτικοακουστική μετάφραση	7
2.1.2 Υποτιτλισμός	7
2.1.3 Μετάφραση	8
2.1.4 Template	8
2.2 Υπόθεση της ταινίας	8
2.3 Σχολιασμός	9
2.3.1 Μεταγραφή.....	10
2.3.1α Ονόματα χαρακτήρων	10
2.3.1β Γαλλική ορολογία μπαλέτου	11
2.3.2 Μετατροπή άρνησης σε κατάφαση.....	12
2.3.3 Λογοπαίγνιο.....	13
2.3.4 Υβριστικός λόγος.....	14
2.3.5 Τίτλος	16
3.Επίλογος.....	17
4.Βιβλιογραφία.....	18
Ελληνική	18
Ξενόγλωσση	18
Φιλμογραφία	19
5.Παραρτήματα	20
5.1 Ελληνικοί υπότιτλοι.....	20
5.2 Αγγλικοί υπότιτλοι	45

Περίληψη

Η παρούσα πτυχιακή εργασία πραγματεύεται τη λειτουργία της μετάφρασης στα πλαίσια του υποτιτλισμού. Αναλυτικότερα, αναφέρεται αφενός στο φαινόμενο του διαγλωσσικού υποτιτλισμού και αφετέρου στο ποια είναι η συνήθης μέθοδος που ακολουθείται κατά τη διάρκειά του. Πιο συγκεκριμένα, ολόκληρη η διαδικασία δομείται πάνω στην ταινία μικρού μήκους με τίτλο «A young woman babysits 2 British sisters, then discovers something's wrong. | Before Seven». Το βασικότερο κριτήριο επιλογής της συγκεκριμένης θεματικής ήταν όχι μόνο η απαιτητική της φύση, αλλά και το γεγονός ότι συνδυάζει ένα πιο δημιουργικό μέρος της προσωπικότητας του μεταφραστή. Ο επίδοξος μεταφραστής έρχεται αντιμέτωπος, όπως πάντα, με ποικίλα προβλήματα και προκλήσεις τόσο γλωσσικής όσο και πολιτισμικής φύσεως. Τη δεδομένη στιγμή, όμως, πρέπει να λάβει υπόψιν ότι όλα αυτά θα πρέπει να τα επιλύσει στο πλαίσιο του οπτικοακουστικού τομέα, χωρίς να αλλοιώνεται σε καμία περίπτωση το νόημα του πρωτοτύπου.

Λέξεις κλειδιά

Λέξεις κλειδιά: υποτιτλισμός, οπτικοακουστική μετάφραση, ταινία μικρού μήκους, χωροχρονικοί περιορισμοί, μεταφραστικά προβλήματα, στρατηγικές.

Abstract

This BA dissertation focuses on the role of translation in the context of subtitling. To be more precise, it focuses on two aspects: interlingual subtitling and the typical approach used in this process. More specifically, the entire process revolves around the short film entitled "A young woman babysits 2 British sisters, then discovers something's wrong. | Before Seven." The main reason for choosing this theme was not just its rigorous nature but also its ability to integrate the translator's creative side. The aspiring translator consistently faces a multitude of language and cultural obstacles. Nevertheless, it is imperative to acknowledge that, currently, all these issues must be addressed within the audiovisual realm without affecting the fundamental concept of the source text in any manner.

Key Words

Key Words; Subtitling, audiovisual translation, short film, time and space restrictions, translation problems, strategies.

1. Εισαγωγή

Κεντρικό θέμα της παρούσας εργασίας αποτελεί ο υποτιτλισμός της ταινίας μικρού μήκους « A young woman babysits 2 British sisters, then discovers something's wrong. | Before Seven» από τα αγγλικά στα ελληνικά, εξετάζοντας παράλληλα τις στρατηγικές που χρησιμοποιήθηκαν για την αντιμετώπιση των μεταφραστικών και λοιπών προβλημάτων που προέκυψαν κατά τη διάρκεια της διαδικασίας.

Αναλυτικότερα, στο πλαίσιο του διαγλωσσικού υποτιτλισμού εντάσσονται προβλήματα που σχετίζονται αφενός με την μετάφραση και άρα αποτελούν ζήτημα γλωσσικής και πολιτισμικής φύσεως και αφετέρου τα τεχνικά προβλήματα που αφορούν σε τεχνικά χαρακτηριστικά του υποτίτλου. Τα τελευταία περιλαμβάνουν, δηλαδή, τον τρόπο με τον οποίο οι υπότιτλοι πρέπει να παρατίθενται στην οθόνη. Εν γένει, οι υπότιτλοι πρέπει να συγχρονίζονται με την εικόνα και τον ήχο, να παρέχουν μια πλήρη νοηματική απόδοση του πρωτοτύπου και τέλος να διασφαλίζουν ότι το κείμενο παραμένει ορατό στην οθόνη για αρκετό χρονικό διάστημα, ώστε, οι θεατές να μπορούν να το διαβάσουν.

Συνοπτικά, η μεθοδολογία που ακολουθήθηκε καταρχάς περιλάμβανε την επιλογή του βίντεο. Για να είμαι ειλικρινής, όταν κλήθηκα να επιλέξω ένα βίντεο προκειμένου να ξεκινήσω την εργασία δεν είχα κάτι συγκεκριμένο κατά νου. Ωστόσο, επιθυμούσα να ασχοληθώ με κάτι που δεν είχα ασχοληθεί μέχρι πρότινος, δηλαδή με μια ταινία που να θίγει ένα κοινωνικό πρόβλημα. Ύστερα από μία σύντομη αναζήτηση στο διαδίκτυο, εντόπισα την προαναφερθείσα ταινία. Έπειτα, έκανα μια εκτενή ανακεφαλαίωση της θεωρίας του υποτιτλισμού, ενώ προχώρησα και στην υπενθύμιση ορισμένων εννοιών και ορισμών. Εν συνεχεία, προέβην στην εξ ακοής καταγραφή του αγγλικού σεναρίου και τη μετάφραση αυτού στην ελληνική γλώσσα.

Όπως ήταν φυσικό, ήρθα αντιμέτωπη με διάφορες προκλήσεις τόσο κατά την καταγραφή του αγγλικού template όσο και κατά τη μετάφραση και προσαρμογή του στα ελληνικά. Οι προσπάθειές μου να τις επιλύσω, ακολουθούν και περιλαμβάνουν τον σχολιασμό συνοδευόμενο από παραδείγματα με τον τρόπο διαχείρισης της εκάστοτε περίπτωσης. Πρωτίστως, επικεντρώθηκα στη διατήρηση του νοήματος και δευτερευόντως της σύνταξης, ενώ παράλληλα επιδίωξα να είμαι και πιο δημιουργική ως προς την ελληνική απόδοση, τοποθετώντας τον εαυτό μου στη θέση του ελληνικού κοινού. Αξίζει, κάπου

εδώ, να αναφερθεί ότι τόσο ο αγγλικός όσο και ο ελληνικός υποτιτλισμός πραγματοποιήθηκαν με την αρωγή του προγράμματος Subtitle Edit, το οποίο ρυθμίστηκε ύστερα από τις κατευθυντήριες οδηγίες του επιβλέποντα καθηγητή.

2. Κύριο Μέρος

2.1 Σύντομοι Ορισμοί

2.1.1 Οπτικοακουστική μετάφραση

Η οπτικοακουστική μετάφραση « συνήθως ορίζεται ως η μετάφραση κειμένου που μεταδίδεται παράλληλα μέσω δύο ταυτόχρονων και συμπληρωματικών καναλιών (ακουστικό και οπτικό) και συνδυάζει πολλούς σημειωτικούς κώδικες (Martínez-Sierra 2008: 29). Συχνά συναντάται και με τον όρο film translation, λόγω του βασικού προϊόντος που μεταφράζεται, αλλά και με τον όρο screen translation, λόγω του μέσου που χρησιμοποιείται (Karamitroglou, 2000: 1, Σωσώνη, 2014:168)». Ωστόσο, σύμφωνα με τη Σωσώνη (2014:168) « η Οπτικοακουστική Μετάφραση μπορεί να περιλαμβάνει περισσότερες κατηγορίες κι όχι μόνο τη μετάφραση μιας ταινίας [...], μέρος του πεδίου αυτού αποτελούν και η μετάφραση ή ακριβέστερα η τοπική προσαρμογή βιντεοπαιχνιδιών, αλλά και ο υποτιτλισμός για τους κωφούς ή τους βαρήκοους. Στην Οπτικοακουστική Μετάφραση ανήκει και η ακουστική περιγραφή, ήτοι η περιγραφή εικόνων στην οθόνη για τους τυφλούς ή τα άτομα με προβλήματα όρασης.». Καθίσταται, λοιπόν, σαφές ότι « επειδή καλύπτει ένα ευρύτερο φάσμα οπτικοακουστικού υλικού, έχει επικρατήσει ο όρος Οπτικοακουστική Μετάφραση.» (Σωσώνη, 2014:168).

2.1.2 Υποτιτλισμός

«Ο υποτιτλισμός μπορεί να οριστεί ως το είδος της μετάφρασης που συνίσταται στην παρουσίαση ενός γραπτού κειμένου, συνήθως στο κάτω μέρος της οθόνης, το οποίο επιδιώκει να αποδώσει τον πρωτότυπο διάλογο των ομιλητών, καθώς και τα διακριτικά στοιχεία που εμφανίζονται στην εικόνα (γράμματα, γκράφιτι, επιγραφές, πινακίδες, κλπ) και τις πληροφορίες που περιέχονται στο soundtrack (τραγούδια, φωνές εκτός των ηθοποιών που εμφανίζονται στην εικόνα, κλπ)» (Díaz Cintas, Remael, 2007:15). Με λίγα λόγια, πρόκειται για μια διαδικασία κατά την οποία ο διάλογος αναδιαμορφώνεται στη γλώσσα αφετηρίας, με τον προφορικό λόγο να μετατρέπεται συγχρόνως σε γραπτό.

«Στόχος είναι να ενσωματωθεί ο μεταφρασμένος διάλογος στο οπτικοακουστικό υλικό με φυσικότητα, συνδυασμένος και ενισχυμένος από τον ήχο και την εικόνα» (Zabalbeascoa, 2008: 63).

Ενδεικτικά, αναφέρονται σε τίτλους τα κύρια είδη του υποτιτλισμού, τα οποία ανακτήθηκαν από την επιστημονική επετηρίδα «Dictio 7» (Σωσώνη, 2014:176-183) προκειμένου να αναδειχθεί η ποικιλία του συγκεκριμένου τομέα. Ειδικότερα, εκτός από τον διαγλωσσικό υποτιτλισμό, υπάρχουν: ο υποτιτλισμός σε ζωντανή μετάδοση, ο υπερτιτλισμός (surtitling), ο υποτιτλισμός για κωφούς ή βαρήκοους (Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing-SDH), ο οποίος ανήκει στον τομέα του ενδογλωσσικού υποτιτλισμού και ο ερασιτεχνικός υποτιτλισμός (fansubbing).

2.1.3 Μετάφραση

Όπως αναφέρει ο I.A. Richards στον Κεντρωτή (1996: 89) μετάφραση «είναι ό,τι πιο σύνθετο και περιπεπλεγμένο επινοήθη και παρήχθη ποτέ κατά την εξέλιξη του κόσμου». Καθίσταται σαφές ότι το φαινόμενο της μετάφρασης είναι από μόνο του αρκετά περίπλοκο, πόσο μάλλον η απόπειρα ορισμού του. Παρόλα αυτά προς διευκόλυνσή μας και προκειμένου να αποφύγουμε οποιαδήποτε παρέκκλιση από το κεντρικό θέμα, θα αρκεστούμε στο ότι « μετάφραση είναι γενικώς η μεταφορά ενός μηνύματος από τη γλώσσα αφετηρίας στη γλώσσα αφίξεως» (Κεντρωτής, 1996:117).

2.1.4 Template

Το template αποτελεί στην ουσία ένα «εργαλείο», το οποίο κατά κανόνα απαντάται στα αγγλικά και είναι αρκετά βοηθητικό, διότι χάρη στην ύπαρξή του αποφεύγονται τα λάθη που προκύπτουν από τον εξ ακοής υποτιτλισμό. « Αυτό το αρχείο παρέχει τη βασική δομή των υποτίτλων με χρονισμό και στη συνέχεια μεταφράζεται σε όλες τις γλώσσες άφιξης» (Σωσώνη, 2014: 181).

2.2 Υπόθεση της ταινίας

Στην ταινία μικρού μήκους «Before Seven», η Αμερικανίδα νταντά, Σέιτζ (Μέγκαν Μάρτιν), φροντίζει δύο χαριτωμένα κορίτσια, την Έμελαϊν και την Άμπιγκελ, στο Λονδίνο. Καθώς προχωρά η βραδιά, τα διάφορα σημάδια που έρχονται στο προσκήνιο σε συνδυασμό με τα αναπάντητα ερωτήματα, υπονοούν ότι κάτι βαθύτερο ελλοχεύει. Η αγωνία

κορυφώνεται όταν η «μητέρα» των κοριτσιών δεν επιστρέφει και το «μητρικό ένστικτο» της Σέιτζ αποκαλύπτει κάτι απρόσμενο. Σε σκηνοθεσία των Όστιν και Γουέστιν Ρέι, η ταινία παρουσιάζει την εμπειρία του babysitting, εστιάζοντας στο δέσιμο της Σέιτζ με τα κορίτσια. Παρά τη θερμή ατμόσφαιρα, αναδύονται αγωνιώδη στοιχεία, μετατρέποντας την πλοκή σε ιστορία μυστηρίου. Τέλος, η ταινία θίγει θέματα κοινωνικής ευθύνης και της φροντίδας απέναντι στα παιδιά, αποκαλύπτοντας μια συγκινητική και συνάμα πιο θλιβερή αλήθεια, επισημαίνοντας, παράλληλα, την ανάγκη ύπαρξης ενός ασφαλούς καταφυγίου μέσα σε αυτόν τον απάνθρωπο και σκληρό κόσμο.

2.3 Σχολιασμός

Το παρόν κεφάλαιο επικεντρώνεται στα σημεία, που με δυσκόλεψαν περισσότερο κατά τη διαδικασία του υποτιτλισμού και τις στρατηγικές που ακολούθησα στην εκάστοτε περίπτωση προκειμένου να τα επιλύσω παραθέτοντας, φυσικά, παραδείγματα.

Κατά βάση, τα προβλήματα -εκτός της γλωσσικής και πολιτισμικής τους φύσεως- προκύπταν, εξαιτίας των χωροχρονικών περιορισμών. Οι τελευταίοι, ορίζονται από τους De Linde και Key (1999: 3) ως «ο συνδυασμός του κειμένου, του ήχου και της εικόνας, των δυνατοτήτων ανάγνωσης από το κοινό και των περιορισμών που θέτουν αυτοί οι δύο παράγοντες στον χώρο και τον χρόνο». Ο υποτιτλισμός έχει χαρακτηριστεί περιορισμένη μετάφραση (constrained translation) (Tilford, 1982: 113-116) ακριβώς λόγω των περιορισμών αυτών.

Γενικότερα, στον υποτιτλισμό οφείλουμε να κινούμαστε με βάση ορισμένα κριτήρια. Συγκεκριμένα, οι υπότιτλοι αποτελούνται κατά κανόνα από μία ή δύο γραμμές το πολύ (one-liners, two-liners αντίστοιχα) (Pedersen 2011:4, Karamitroglou 1998, Carroll & Ivarsson 1998:1 κ.ά.) ώστε να μην καλύπτεται κάθε φορά μέρος μεγαλύτερο από τα 2/12 της εικόνας από τον υπότιτλο. Εμείς, ωστόσο, πρέπει να λάβουμε υπόψιν ότι αυτές οι δύο γραμμές έχουν αφενός μέγιστη χωρητικότητα συνολικά περίπου 80 χαρακτήρες και αφετέρου ότι η μέγιστη διάρκεια είναι τα 6 δευτερόλεπτα. Σε αυτά, προστίθεται και ο χωρισμός τους, όπου πρέπει να δίνεται προτεραιότητα στην πληρότητα του νοήματος κι όχι στην αισθητική (Massidda 2012:65).

Αναλογιζόμενη, λοιπόν, όλα τα παραπάνω εστίασα στη χρήση δύο βασικών στρατηγικών: α) την μείωση ή συμπύκνωση και β) την επαναγραφή ή αναδόμηση.

Άλλωστε, ο Kruger (στη Massidda 2012:67) δίνει στον υποτιτλιστή την ελευθερία να παρεκκλίνει από το πρωτότυπο κείμενο και να δημιουργήσει ένα νέο, το οποίο θα αποδίδει το ίδιο νόημα με το πρωτότυπο. Ασφαλώς, σε καμία περίπτωση δεν επιθυμούσα να διαστρεβλώσω το πρωτότυπο γι' αυτό οι αλλαγές έγιναν με απόλυτο σεβασμό και προσοχή τόσο απέναντι σε αυτό όσο και στο μετάφρασμα.

2.3.1 Μεταγραφή

2.3.1α Ονόματα χαρακτήρων

(8)

-What's your name?

- Emmeline.

(9)

What's your name?

(10)

-Come on, sweetheart!

-Abigail. (Αγγλικός Υπότιτλος)

(10)

-Πώς σε λένε;

-Έμελαϊν.

(11)

Εσένα, πώς σε λένε;

(12)

-Πες, γλυκιά μου!

-Άμπιγκελ. (Ελληνικός Υπότιτλος)

Στο παραπάνω παράδειγμα είχα τον εξής προβληματισμό ότι πρόκειται, ουσιαστικά, για μη αφομοιωμένες ξένες λέξεις. Επομένως, εξετάζω το ενδεχόμενο της μεταγραφής ως επίλυσης του προβλήματος. Ωστόσο, αμφιταλαντεύονται μεταξύ δύο αποδόσεων για την ορθογραφία τους. «Έμμελαην» ή «Έμελαϊν», «Άμπηγκαιλ» ή «Άμπιγκελ»; Κατόπιν, μιας σύντομης αναζήτησης στη γραμματική εντόπισα ότι «το σύστημα μεταγραφής που χρησιμοποιείται συνηθέστερα στις μέρες μας ακολουθεί την απλούστερη μεταγραφή της ελληνικής προφοράς της λέξης» (Holton et al., 2020:33). Επομένως, κατέληξα στο «Έμελαϊν» και στο «Άμπιγκελ» αντίστοιχα, εξοικονομώντας με αυτόν τον τρόπο και χαρακτήρες.

2.3.1β Γαλλική ορολογία μπαλέτου

(55)

We've got a pirouette going,
a plie. Can you guys do some tendus?

(56)

Do you know what a tendu is?
Like slide your... Yeah, perfect! (Αγγλικός Υπότιτλος)

(63)

Έχουμε μια πιρουέτα, ένα πλιέ.

(64)

Μπορείτε να κάνετε τεντούς;
Βασικά, ξέρετε τι είναι;

(65)

Σπρώχνετε το... Μπράβο, έτσι! (Ελληνικός Υπότιτλος)

Στην περίπτωση της γαλλικής ορολογίας του μπαλέτου, ακολουθήθηκε πανομοιότυπη τακτική, βασισμένη στον παραπάνω τρόπο αντιμετώπισης των μη αφομοιωμένων ονομάτων στα ελληνικά. Πραγματοποιήθηκε, δηλαδή, η χρήση της απλούστερης μεταγραφής της ελληνικής προφοράς της γαλλικής λέξης. Αφενός εξαιτίας των χωροχρονικών περιορισμών και αφετέρου εξαιτίας της περιορισμένης, οριακά ανύπαρκτης, θα έλεγα, ελληνικής ορολογίας μπαλέτου. «Τα προβλήματα ονοματολογίας έχουν μεγάλη βαρύτητα σε τομείς όπως ο χορός, όπου γίνεται αναφορά σε πραγματικότητες λίγο πολύ άγνωστες στο πλατύ κοινό [...]» (Roucher, Τσούτσουρα, 2001:154) . Αναλυτικότερα, «Το μπαλέτο ήρθε στη χώρα μας ως είδος επιγονικό με μεγάλη διαφορά φάσης από την ακμή του. [...] Η σχετική «πρωτότυπη» βιβλιογραφία έχει τα χαρακτηριστικά πρώτης ηρωικής προσπάθειας σε παρθένο έδαφος από ανθρώπους που δεν έχουν ιδιαίτερα ασχοληθεί με τη γλώσσα» (Roucher, Τσούτσουρα, 2001:151). Συνεπώς, επικρατεί μια χαοτική κατάσταση γύρω από τον κλάδο του μπαλέτου, καθώς «λίγο-πολύ επικρατεί η πρόχειρη συρραφή μεταφρασμένων χωρίων με ατελείς παραπομπές από ξένη βιβλιογραφία ποικίλων γλωσσικών προελεύσεων, όπου οι συγγραφείς παρεμβαίνουν με τις επιλογές και κάποιες δικές τους σκέψεις. Από τον ζήλο να υποδείξουν την ορθόδοξη ακαδημαϊκή τεχνική καταβάλλουν υπερπροσπάθεια κανονικοποίησης ειδικών όρων και προκαλούν τελικά σύγχυση, ιδίως όταν αντιφάσκουν με τον προφορικό λόγο που κυριαρχεί στο χορό.» (Roucher,

Τσούτσουρα, 2001:151) . Αδιαμφισβήτητα, σπουδαία αρωγή για την επιλογή της μεταγραφής, εδώ, αποτέλεσε η ίδια η εικόνα, καθώς την στιγμή που πραγματοποιείται η ερώτηση, οι χαρακτήρες διενεργούν παράλληλα αυτές τις χορευτικές κινήσεις στην οθόνη.

2.3.2 Μετατροπή άρνησης σε κατάφαση

1.

(22)

I haven't seen one of these since I was
your age. Should we try it on my face? (Αγγλικός Υπότιτλος)

(25)

Έχω να το δω απ' όταν ήμουν στην ηλικία σου.

(26)

-Να το δοκιμάσουμε σε μένα;

-Ναι. (Ελληνικός Υπότιτλος)

2.

(36)

Well, mommy said we didn't have
any paper left, so I had to use this. (Αγγλικός Υπότιτλος)

(42)

Η μανούλα είπε ότι ξεμείναμε από χαρτί, άρα έπρεπε να χρησιμοποιήσω αυτό.
(Ελληνικός Υπότιτλος)

Σε πολλές περιπτώσεις, όπως γίνεται αντιληπτό σε αμφότερα παραδείγματα στη γλώσσα αφετηρίας η σύνταξη της πρότασης επιτελείται μέσω της άρνησης. Ως εκ τούτου, εξαιτίας των χωροχρονικών περιορισμών οι πρώτες απόπειρες «Δεν έχω δει κάτι τέτοιο απ' όταν ήμουν στην ηλικία σου» και «Η μανούλα είπε ότι δεν έχουμε άλλο χαρτί, άρα έπρεπε να χρησιμοποιήσω αυτό.» αντίστοιχα, απορρίφθηκαν. Συνεπώς, μετέτρεψα την άρνηση σε κατάφαση στο μετάφρασμά μου. Εντούτοις, η μετατροπή αυτή συχνά δεν ήταν αρκετή με περεταίρω τροποποιήσεις να καθίστανται αναγκαίες.

Με λίγα λόγια, συμπύκνωσα τις προτάσεις. Το «Έχω να δω κάτι τέτοιο απ' όταν ήμουν στην ηλικία σου.» το έκανα «Έχω να το δω απ' όταν ήμουν στην ηλικία σου.». Ενώ, το «Η μανούλα είπε ότι δεν έχουμε άλλο χαρτί, άρα έπρεπε να χρησιμοποιήσω αυτό.» το έκανα «Η μανούλα είπε ότι ξεμείναμε από χαρτί, άρα έπρεπε να χρησιμοποιήσω αυτό.». Στο τελευταίο παράδειγμα, για τη συμπύκνωση σημαντική αρωγή αποτέλεσε η εύρεση του συνωνύμου «ξεμείναμε». Κατά τον Κεντρωτή (1996:

365-366) « Η δυνατότητα τρεπτής και αδέκαστης χρήσεως των συνωνύμων λέξεων από τον μεταφραστή αποτελεί τόσο τη σωτηρία όσο και την καταδίκη του. Η εύστοχη επιλογή ενός συνωνύμου χαρίζει στο κείμενό του χάρη και το πλουταίνει· η άστοχη επιλογή, αντιθέτως, δημιουργεί συγχύσεις, παρανοήσεις, μπερδέματα, κάνει το κείμενο πολλές φορές κωμικό, αν όχι και α-νόητο/ ακατανόητο.»

2.3.3 Λογοπαίγνιο

(65)

It's kind of like the suffragette
to a woman, who vote...

(66)

A woman who flies in jet!

(67)

The suffragettes were some women that
helps ladies get the right to vote in... (Αγγλικός Υπότιτλος)

(77)

Η σουφραζέτα είναι κάτι σαν σε μια γυναίκα, που ψηφίζει...

(78)

Είναι μια γυναίκα, που φορά ζακέτα!

(79)

...οι σουφραζέτες βοηθά τις κυρίες, να αποκτήσουν δικαίωμα ψήφου... (Ελληνικός Υπότιτλος)

Η μετάφραση του χιούμορ αποτελεί από μόνη της ένα περίπλοκο εγχείρημα. Ως χιούμορ ορίζεται «ό,τι προκαλεί τέρψη, ιλαρότητα, ένα αυθόρμητο χαμόγελο και γέλιο» (Vandaele 2010:147). Συγκεκριμένα, στον τομέα της μετάφρασης, αφορά μια σειρά ενεργειών και σκέψεων, η οποία απαιτεί αφενός ιδιαίτερη προσοχή και δεξιότητες στο χειρισμό της και αφετέρου την πλήρη κατανόηση τόσο των γλωσσικών όσο και των πολιτισμικών στοιχείων του εκάστοτε λαού. Ξεπερνά τα όρια των λέξεων, ενώ περιλαμβάνει πολιτισμικές αποχρώσεις, λογοπαίγνια και ιδιωματικές εκφράσεις.

Στην παρούσα εργασία το ενδιαφέρον επικεντρώνεται στα λογοπαίγνια, καθώς χρησιμοποιήθηκαν ως μια από τις στρατηγικές αντιμετώπισης των προκλήσεων κατά τη διαδικασία του υποτιτλισμού. Ο Nolan (2005:263) ορίζει τα λογοπαίγνια ως «αστεία

που εκμεταλλεύονται τις διαφορετικές σημασίες λέξεων που μοιάζουν ηχητικά». «Αναλύοντάς τα σχολιάζει πως, αν το λογοπαίγνιο έχει ως βάση του την προφορά ή τη γραφή των λέξεων, τότε σπάνια θα είναι μεταφράσιμο, ενώ αν βασίζεται σε κάποια πολιτιστική αναφορά, τότε ίσως να μπορεί να μεταφραστεί.» (Καραγιαννίδη, 2015:18). Αναφορικά με τα προαναφερθέντα, θα προσέθετα ότι η επιτυχία ενός λογοπαίγνιου έγκειται, στη δημιουργική προσαρμογή των αστείων ώστε να έχουν απήχηση στο κοινό-στόχο, διατηρώντας παράλληλα την ουσία και τον αντίκτυπο του αρχικού χιούμορ.

Στο παραπάνω παράδειγμα, λοιπόν, παρατηρούμε ότι στα αγγλικά το ηχητικό λογοπαίγνιο πραγματοποιείται ανάμεσα στις λέξεις «suffragette» και «jet». Ωστόσο, εάν επέλεγα να εφαρμόσω την κατά λέξη μετάφραση και να διατηρήσω την λέξη «τζετ» στο μετάφρασμά μου, όχι μόνο δεν θα έβγαζε νόημα η πρόταση, αλλά και δεν θα προκαλούσα το γέλιο στο ελληνικό κοινό. Έτσι, δημιούργησα και εγώ ένα ηχητικό λογοπαίγνιο στα ελληνικά με τις λέξεις «σουφραζέτα» και «ζακέτα», καθώς ήθελα να είμαι σίγουρη ότι το κοινό-στόχος θα ανταποκρινόταν θετικά σε αυτό και δεν θα του περνούσε απαρατήρητο.

Αξίζει, κάπου εδώ, να επισημανθεί ότι η λανθασμένη χρήση της γλώσσας τόσο στο πρωτότυπο όσο και στο μετάφρασμα δεν διατηρήθηκε τυχαία. Έτσι, όταν τα παιδιά μιλούν μεταξύ τους, όπως είναι φυσικό, κάνουν συχνά γραμματικά και συντακτικά λάθη στον προφορικό λόγο και δεν έχουν καλή άρθρωση. Με αυτόν τον τρόπο, προσδοκούσα όχι μόνο να διατηρήσω τα στοιχεία της προφορικότητας αλλά και να αναδείξω αυτή την παιδικότητα και αθωότητα των χαρακτήρων.

2.3.4 Υβριστικός λόγος

(132)

What the hell? (Αγγλικός Υπότιτλος)

(147)

Τι στο καλό; (Ελληνικός Υπότιτλος)

Οι απόψεις σχετικά με τον υβριστικό λόγο, τη γλωσσική χυδαιότητα και γενικότερα τις βωμολοχίες στον υποτιτλισμό δίστανται. Οι βωμολοχίες ορίζονται από τους Ljung και Andersson (στην Mattsson, 2006:3) ως «βρώμικες» λέξεις που προέρχονται από θέματα-ταμπού και χρησιμοποιούνται για να εκφράσουν θυμό, έκπληξη και άλλα συναισθήματα.

Ο Andersson και MacEnery (στην Mattsson 2006:3) διακρίνουν κατηγορίες βωμολογιών αναλόγως με το θέμα με το οποίο προέρχονται: α) η θρησκεία (π.χ. ο Χριστός και η Παναγία), β) το σεξ (γαμώ), γ) τα περιττώματα (σκατά), δ) οι σεξιστικοί όροι (καργιόλα) και ε) οι σωματικές και διανοητικές αναπηρίες (ηλίθιος).

Κάποιοι πιστεύουν πως η χρήση υβριστικού λόγου στους υπότιτλους μπορεί να προσθέσει χιούμορ ή ένταση στην αναπαράσταση, ενισχύοντας την εκφραστικότητα του διαλόγου. Σύμφωνα με την Καραγιαννίδη (2014:14) « οι Chen και Lue (Chen, 2004) συστήνουν να μετριάζονται οι βωμολοχίες, εάν το έργο απευθύνεται σε παιδιά ή στο ευρύ κοινό». Ωστόσο, άλλοι αντιτίθενται σε αυτήν την πρακτική, ισχυριζόμενοι ότι ο υβριστικός λόγος μπορεί να παρερμηνευθεί ή να προκαλέσει αντιδράσεις που δεν είναι επιθυμητές. Ο Chen (2004) στην Καραγιαννίδη (2014:14) «υποστηρίζει τη διατήρησή τους όταν το κοινό για το οποίο προορίζεται η μετάφραση είναι ενήλικες, προκειμένου να αποδίδεται ο τόνος του πρωτοτύπου». Κατά συνέπεια, η απόφαση να χρησιμοποιηθεί ή όχι ο υβριστικός λόγος στον υποτιτλισμό εξαρτάται συχνά από τη φύση του περιεχομένου, το κοινό στο οποίο απευθύνεται, και το γενικότερο πολιτισμικό πλαίσιο.

Η Hjort (2009) στην Καραγιαννίδη (2014:15) συνοψίζει, υποστηρίζοντας ότι «συστήνεται ο μετριασμός των βωμολογιών με την παράλληλη σημείωση ότι θα πρέπει, ωστόσο, να αποφεύγεται και η υπερβολική σεμνοτυφία». «Στόχος της παρακολούθησης τηλεόρασης δεν είναι μόνο η ψυχαγωγία αλλά και η εκμάθηση για άλλους πολιτισμούς κι άλλους τρόπους ζωής» (Scandura, 2004: 128). Πάνω σε αυτό, θα προσέθετα και την εκμάθηση άλλου τρόπου σκέψης. Επιπλέον, πολλές φορές με το να παραλείπουμε τον υβριστικό λόγο ενδέχεται να επηρεάσουμε την εξέλιξη της υπόθεσης, καθώς ενδέχεται να διαστρεβλώσουμε τόσο το register όσο και το ύφος χάνοντας, ίσως, σημαντικά στοιχεία της πλοκής και του χαρακτήρα των ηρώων. Συνοψίζοντας, οι θεμελιώδεις στρατηγικές αντιμετώπισης του υβριστικού λόγου είναι δύο: είτε η διατήρηση-μετρίαση είτε η εξουδετέρωση.

Στο παραπάνω παράδειγμα, ένας εκ των χαρακτήρων χρησιμοποιεί τη φράση «What the hell?», επιδιώκοντας να αποτυπώσει την παράνοια της στιγμής και της γενικότερης κατάστασης που αποτυπώνεται στη σκηνή. Εγώ, ήμουν ανάμεσα στις αποδόσεις «Τι στο διάολο;» και «Τι στο καλό;». Η πρώτη ξεκάθαρα πιο ενισχυμένη, ενώ η δεύτερη σαφώς πιο μετριασμένη σε επίπεδο ύφους. Έκρινα ότι στην συγκεκριμένη κατάσταση, η πιο ταιριαστή και καταλληλότερη θα ήταν η δεύτερη εκδοχή. Η εξήγηση είναι ότι πρόκειται για έναν χαρακτήρα που δεν πρωταγωνιστεί, ο οποίος εκείνη τη στιγμή θεωρώ πως όχι μόνο δεν ενισχύει την ήδη υπάρχουσα τρέλα, αλλά πετυχαίνει τα αντίθετα

αποτελέσματα. Απεικονίζεται, κατά τη γνώμη μου, ως ένα άτομο, το οποίο προβαίνει στη συγκεκριμένη διερώτηση χωρίς προφανή σκοπό. Αποφάσισα, λοιπόν να μην το παραλείψω, αλλά σεβόμενη το πρωτότυπο, να το μετριάσω και κατέληξα στη χρήση του «Τι στο καλό;».

2.3.5 Τίτλος

Ποια είναι τα βασικά χαρακτηριστικά ενός τίτλου; Σε κάθε περίπτωση, ένας τίτλος για να χαρακτηριστεί καλός πρέπει να είναι σύντομος, περιεκτικός και, κυρίως, ελκυστικός. Επιπρόσθετα, πρέπει να αποτυπώνει τον πυρήνα της πλοκής, να αντικατοπτρίζει το ύφος της ταινίας και να προκαλεί ενδιαφέρον. Εν ολίγοις, πρέπει να είναι αυτό που λέμε «πιασάρικος» και να μένει στη μνήμη του κοινού. Αξίζει να σημειωθεί ότι η μετάφραση ή μη του τίτλου δεν εντάσσεται πάντοτε στις αρμοδιότητες του υποτιτλιστή. Αυτό, συνήθως, έχει κανονιστεί προηγουμένως από την εταιρεία παραγωγής.

Ο τίτλος της ταινίας, όπως έχει αναφερθεί, στα αγγλικά είναι « A young woman babysits 2 British sisters, then discovers something's wrong. | Before Seven». Λαμβάνοντας υπόψιν όλα τα προαναφερόμενα χαρακτηριστικά, επιθυμούσα ο τίτλος μου να πληροί, αν όχι όλα αυτά, την πλειονότητα αυτών. Έτσι, αντί να αρκεστώ στην κατά λέξη μετάφραση είτε να τον απέδιδα ως «Πριν τις επτά» προτίμησα το «Σαράντα λεπτά πριν τις επτά», για δύο λόγους. Ο πρώτος, ήταν, λόγω του ότι στην συγκεκριμένη περίπτωση η κατά λέξη μετάφραση μου φάνηκε κάπως ανιαρή και προβλέψιμη, ενώ, το «Σαράντα λεπτά πριν τις επτά» θεώρησα ότι προσδίδει μία επιπλέον δόση αγωνίας και μυστηρίου, κινώντας την περιέργεια του Έλληνα θεατή προσελκύοντας, έτσι, μεγαλύτερη μερίδα κοινού. Θα αναρωτιέται κανείς, βέβαια, γιατί συγκεκριμένα ο αριθμός σαράντα. Εδώ, έγκειται ο δεύτερος λόγος. Ο τίτλος, στη συγκεκριμένη ταινία εμφανίζεται μετά το πέρας αυτής και

, μάλιστα, με την βασική ηρωίδα να κλείνει την τελευταία σκηνή, λέγοντας «She said she'd be back at seven, that's in like 40 minutes.», που στα ελληνικά αποδόθηκε ως «Είπε ότι θα επέστρεφε στις επτά, δηλαδή σε 40 λεπτά από τώρα.». Επομένως, έχει εντυπωθεί στον εγκέφαλο του θεατή η εικόνα του αριθμού 40, καθώς είναι και το τελευταίο πράγμα που βλέπει, διότι οι αριθμοί από το δέκα και μετά δεν γράφονται ολογράφως στον υποτιτλισμό. Κατά συνέπεια, με τον τίτλο να έπεται και την εικόνα των αριθμών επτά και 40 να επαναλαμβάνεται, οδηγήθηκα στην δημιουργία του «Σαράντα λεπτά πριν τις επτά».

3.Επίλογος

Εν κατακλείδι, στην παρούσα πτυχιακή εργασία αποτυπώνεται το δικό μου κοπιώδες ταξίδι πάνω στον χάρτη του διαγλωσσικού υποτιτλισμού μέσω της ταινίας «Before Seven». Από την αρχή μέχρι και το πέρας της, ήρθα αντιμέτωπη με ποικίλες προκλήσεις. Πιο συγκεκριμένα, η αναζήτηση της ταινίας, η εξ ακοής καταγραφή της, η αναζήτηση βιβλιογραφίας, η μετάφραση, η μεθοδολογία και οι στρατηγικές αντιμετώπισης των τεχνικών και μεταφραστικών προβλημάτων συνοψίζουν την περιπλοκότητά της. Αδιαμφισβήτητα, ο διαγλωσσικός υποτιτλισμός μιας ταινίας μικρού μήκους αποτελεί μια απαιτητική και σύνθετη διαδικασία που ανταποκρίνεται στην ανάγκη μετάφρασης και προσαρμογής του περιεχομένου σε ένα διαφορετικό γλωσσικό και πολιτισμικό πλαίσιο. Ενώ ο μεταφραστής αντιμετωπίζει τις προκλήσεις της διατήρησης του νοήματος, αναδύονται και πτυχές μιας δημιουργικής διαδικασίας, καθώς εκτός από τις λέξεις έρχεται αντιμέτωπος με τον ήχο και την εικόνα. Επομένως, η ανάπτυξη μιας ευδόκιμης και αποτελεσματικής μεταφραστικής στρατηγικής αποτελεί το κλειδί για την επιτυχή μεταφορά της αίσθησης και της εμπειρίας της ταινίας από τη μία γλώσσα στην άλλη. Το κυρίαρχο πρόβλημα για όσους ασχολούνται με τον υποτιτλισμό είναι να συμπυκνώσουν όλα τα βασικά στοιχεία σε περιορισμένο χώρο και χρόνο, διατηρώντας παράλληλα τη γλωσσική αυθεντικότητα και την πολιτισμική συνάφεια. Συνοψίζοντας, αποδεικνύεται ότι πρόκειται για μια λεπτή ισορροπία γλωσσικής επάρκειας, πολιτισμικής επίγνωσης και δημιουργικής εφευρετικότητας. Ας μην ξεχνάμε, όμως, ότι παρά τις δυσκολίες και την περιπλοκότητα που εμπεριέχεται σε όλη αυτή την μεταφραστική διαδικασία, το δημιουργικό αποτέλεσμα που προκύπτει, αποτελεί ανταμοιβή αυτής της εργώδους προσπάθειας.

4.Βιβλιογραφία

Ελληνική

Καραγιαννίδη, Π. (2015). *Ο ερασιτεχνικός υποτιτλισμός στην Ελλάδα: Ακολουθούμενες πρακτικές*. Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Κέρκυρα. Ανακτήθηκε από:

https://www.academia.edu/15896996/%CE%9F_%CE%B5%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B9%CF%84%CE%B5%CF%87%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CF%8C%CF%82_%CF%85%CF%80%CE%BF%CF%84%CE%B9%CF%84%CE%BB%CE%B9%CF%83%CE%BC%CF%8C%CF%82_%CF%83%CF%84%CE%B7%CE%BD_%CE%95%CE%BB%CE%BB%CE%AC%CE%B4%CE%B1_%CE%91%CE%BA%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CF%85%CE%B8%CE%BF%CF%8D%CE%BC%CE%B5%CE%BD%CE%B5%CF%82_%CF%80%CF%81%CE%B1%CE%BA%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%82

Κεντρωτής, Γ., *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*, Αθήνα, Διάυλος, 1996

Σωσώνη, Β. (2014) «Από την πρώτη Talkie στη Μηχανική Μετάφραση: Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η Συμπόρευσή της με την Εξέλιξη τη Τεχνολογίας», *Dictio*, 7, 167-187

Σωσώνη, Β. (2023α). Χαρακτηριστικά Υποτιτλισμού. Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Ανακτήθηκε από: [Opencourses.ionio.gr](https://opencourses.ionio.gr).

Σωσώνη, Β. (2023β). Εισαγωγή στην Οπτικοακουστική Μετάφραση. Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Ανακτήθηκε από: [Opencourses.ionio.gr](https://opencourses.ionio.gr).

Holton, D., Mackridge, P., & Φιλίππακη-Warburton, E. (2020). ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ . *Greek Grammar. A Comprehensive Grammar of the Modern Language*.

Roucher, E., & Τσούτσουρα, Μ. (2001). *Η ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΤΟΥ ΧΟΡΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑ*. ELETO. Ανακτήθηκε από: <http://www.eleto.gr/en/papers.html>

Ξενόγλωσση

Carroll, Mary. 2004. "Subtitling: changing standards for new media". *Lisa* XIII, 3.3.

www.lisa.org/archive_domain/newsletters/2004/3.3/carroll.html

Chiaro D. (2006) "Verbally Expressed Humour on Screen: Reflections on Translation and Reception", *The Journal of Specialised Translation*, Issue 6, July, pp. 198-208.

- Chiaro, D. (2010) "Translation and Humor, Humor and Translation" in Chiaro, D. (ed.) *Translation, humour and literature*. Google Books [Online]
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling* (1st ed.). Routledge. Ανακτήθηκε από: <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe". *Translation Journal* 2(2). <http://accurapid.com/journal/tj.htm>
- Karamitroglou, Fotios. 2000. *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Mateo (1995) "The Translation of Irony", in *Meta: Translators' Journal*, vol. 40, no. 1, 1995, pp. 171-178. [Online], Ανακτήθηκε από: <http://id.erudit.org/iderudit/003595ar>
- McGrath, T. (Director). (2021). *The Boss Baby 2: Family Business*. DreamWorks Animation. Ανακτήθηκε από: <https://www.netflix.com/gr/>
- Nolan, J. (2005) *Interpretation: techniques and exercises*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters
- Scandura, G. L. 2004 "Sex, lies, and TV: censorship and subtitling". *Meta* 49 (1): 125-134
- Titford, Christopher. 1982. "Sub-titling: constrained translation". *Lebende Sprachen* 27(3): 113-116.

Φιλμογραφία

Before Seven, 2022, 15min, Σκηνοθέτης: RAY SISTERS, Παραγωγή: RAY SISTERS, Φωτογραφία: Steve Picano, Μουσική: Austin Ray. Με την Meaghan Martin.

5.Παραρτήματα

5.1 Ελληνικοί υπότιτλοι

1

00:00:38,383 --> 00:00:39,978

Περάστε! Ανοιχτά είναι.

2

00:00:47,597 --> 00:00:50,279

Συγγνώμη! Δώστε μου λίγο χρόνο
να το ξεφορτωθώ αυτό.

3

00:00:51,176 --> 00:00:53,489

Χαίρομαι που
γνωριζόμαστε από κοντά!

4

00:00:53,570 --> 00:00:55,222

Ευχαριστώ που ήρθες τόσο γρήγορα.

5

00:00:55,303 --> 00:00:58,104

Ο άντρας μου είναι εκτός
και πρέπει να πάω στη δουλειά.

6

00:00:58,187 --> 00:01:01,144

Μην ανησυχείς, το πρακτορείο
είπε ότι έχετε ξανά συνεργαστεί.

7

00:01:02,235 --> 00:01:05,132

Επίτρεψέ μου,

να σου συστήσω τα κορίτσια.

8

00:01:06,712 --> 00:01:09,418

Κορίτσια από εδώ η Σέιτζ.

9

00:01:09,545 --> 00:01:12,753

Θα σας προσέχει όσο λείπω.

Εντάξει;

10

00:01:14,469 --> 00:01:16,507

-Πώς σε λένε;

-Έμελαϊν.

11

00:01:16,982 --> 00:01:18,174

Εσένα, πώς σε λένε;

12

00:01:19,492 --> 00:01:21,619

-Πες, γλυκιά μου!

-Άμπιγκελ.

13

00:01:21,985 --> 00:01:25,014

Χαίρομαι που σε γνωρίζω, Άμπιγκελ.

Ωραίο συνολάκι!

14

00:01:25,896 --> 00:01:27,671

Θα περάσουμε τέλεια σήμερα!

15

00:01:31,040 --> 00:01:32,771

Δόξα τω Θεώ, εδώ είσαι!

16

00:01:34,569 --> 00:01:36,600

Θα είμαι πίσω στις επτά.

Να είστε φρόνιμα!

17

00:01:36,704 --> 00:01:39,683

Θα φάνε βραδινό

ή μόνο μεσημεριανό;

18

00:01:39,999 --> 00:01:44,104

Ό,τι θέλουν. Πιθανότατα μεσημεριανό.

19

00:01:44,211 --> 00:01:45,688

Θα υπάρχει κάτι στο ψυγείο.

20

00:01:45,897 --> 00:01:49,079

Πρέπει να φύγω.

Έχεις τον αριθμό μου, σωστά;

21

00:01:49,160 --> 00:01:50,944

-Ναι, μάλιστα.

-Ωραία.

22

00:01:51,724 --> 00:01:53,717

<i>Να είστε φρόνιμα!

Τα λέμε!</i>

23

00:01:58,404 --> 00:02:00,697

Μπορώ να δω τι φτιάχνεις εκεί;

24

00:02:04,398 --> 00:02:05,739

-Ναι.

-Ναι;

25

00:02:07,763 --> 00:02:10,763

Έχω να το δω

απ' όταν ήμουν στην ηλικία σου.

26

00:02:11,312 --> 00:02:12,906

-Να το δοκιμάσουμε σε εμένα;

-Ναι.

27

00:02:12,987 --> 00:02:14,710

Εντάξει. Πολύ απαλά.

28

00:02:19,305 --> 00:02:21,144

Μπορείς να δεις τη μύτη μου;

29

00:02:22,913 --> 00:02:24,690

Γιατί μιλάς παράξενα;

30

00:02:25,111 --> 00:02:27,085

Γιατί είναι Αμερικανίδα.

31

00:02:27,167 --> 00:02:31,109

Η αδελφή σου έχει δίκιο.

Τον 17ο αιώνα ακουγόμασταν σαν εσάς.

32

00:02:31,351 --> 00:02:33,246

Γιατί ακούγεσαι τόσο διαφορετική τώρα;

33

00:02:33,327 --> 00:02:36,517

Η προπρογιαγιά μου

διέσχισε τον Ατλαντικό

34

00:02:36,652 --> 00:02:38,853

και άρχισε να ακούγεται διαφορετικά

35

00:02:38,934 --> 00:02:40,902

διότι δεν έβλεπε άλλο

την οικογένειά της.

36

00:02:40,997 --> 00:02:42,424

Έτσι, μιλούσε σαν εμένα.

37

00:02:42,505 --> 00:02:48,201

-Δεν βλέπεις την οικογένειά σου;

-Όχι, φυσικά και την βλέπω.

38

00:02:50,210 --> 00:02:52,210

Μπορώ να δω τι ζωγραφίζεις εκεί;

39

00:02:53,659 --> 00:02:55,721

Ενδιαφέρουσα επιλογή

για βιβλίο ζωγραφικής!

40

00:02:56,872 --> 00:02:59,505

-Πολύ όμορφο! Τι είναι;

-Παπούτσια.

41

00:03:00,348 --> 00:03:05,977

Δεν βλέπω πουθενά παπούτσια.

Είναι στο συρτάρι. Πολύ ωραία!

42

00:03:07,324 --> 00:03:11,968

Η μανούλα είπε ότι ξεμείναμε από
χαρτί, άρα έπρεπε να χρησιμοποιήσω αυτό.

43

00:03:12,165 --> 00:03:14,460

-Όχι, δεν το είπε. -Ναι, το είπε.

44

00:03:14,541 --> 00:03:16,717

-Όχι, η μανούλα.

-Ναι, το είπε.

45

00:03:17,202 --> 00:03:20,367

-Όχι, δεν το είπε.

-Ναι, το είπε. Βούλωστο τώρα!

46

00:03:21,170 --> 00:03:23,458

-Αυτό δεν ήταν ευγενικό. -Αυτή άρχισε.

47

00:03:23,539 --> 00:03:25,113

Νομίζω πως ήρθε η ώρα για φαγητό.

48

00:03:25,194 --> 00:03:27,363

-Τι λέτε, να φάμε λίγο μεσημεριανό;

-Ναι.

49

00:03:27,492 --> 00:03:28,959

Ωραία.

50

00:03:38,117 --> 00:03:39,995

Πώς ανάβει αυτό το πράγμα;

51

00:03:40,414 --> 00:03:42,924

-Χρειάζεσαι τις ειδικές κατσαρόλες.

-Τι;

52

00:03:42,962 --> 00:03:46,015

-Εκεί μέσα.

-Τι; Ειδικές κατσαρόλες;

53

00:03:47,860 --> 00:03:50,804

Χρειάζεται η κατσαρόλα,
για να ανάψεις το μάτι;

54

00:03:51,046 --> 00:03:55,550

-Ναι, ο μπαμπάς λέει ότι είναι χλιδάτο.
-Πολύ χλιδάτο!

55

00:03:59,002 --> 00:04:00,104

Ποιος είναι αυτός;

56

00:04:00,736 --> 00:04:01,736

Ο μπαμπάς.

57

00:04:01,989 --> 00:04:05,245

-Μου φαίνεται γνωστός.
-Λέει τις ειδήσεις.

58

00:04:07,199 --> 00:04:11,392

Μάλιστα! Ας προσθέσουμε λίγο νερό.

59

00:04:17,754 --> 00:04:18,995

Κοίτα!

60

00:04:20,310 --> 00:04:22,710

Πολύ ωραίο πλιέ!

61

00:04:22,850 --> 00:04:24,057

Μπορείς να κάνεις αυτό;

62

00:04:27,005 --> 00:04:28,005

Συγγνώμη!

63

00:04:28,483 --> 00:04:30,883

Έχουμε μια πιρουέτα, ένα πλιέ.

64

00:04:31,001 --> 00:04:34,001

Μπορείτε να κάνετε τεντούς;

Βασικά, ξέρετε τι είναι;

65

00:04:34,399 --> 00:04:36,412

Σπρώχνετε το... Μπράβο, έτσι!

66

00:04:37,535 --> 00:04:42,593

Κάντε χτυπήματα γύρω από τον αστράγαλο.

Έκανα μπαλέτο, γι'αυτό τα ξέρω αυτά.

67

00:04:44,316 --> 00:04:46,703

Κορίτσια, ο μπαμπάς σας ζει εδώ;

68

00:04:46,997 --> 00:04:48,606

Ναι, αλλά δουλεύει πολύ.

69

00:04:49,006 --> 00:04:54,015

Καταλαβαίνω, πώς είναι.

Δουλεύω και παράλληλα σπουδάζω ιστορία.

70

00:04:55,496 --> 00:05:00,606

Το ήξερες, Άμπιγκελ, ότι υπήρχε μια

Πρώτη Κυρία ονόματι Άμπιγκελ Άνταμς;

71

00:05:00,891 --> 00:05:06,498

-Τι είναι η Πρώτη Κυρία;

-Είναι κάτι σαν αμερικανίδα βασίλισσα.

72

00:05:07,694 --> 00:05:09,107

Σχετικά με το δικό μου όνομα;

73

00:05:10,227 --> 00:05:11,227

Άσε με, να σκεφτώ.

74

00:05:12,400 --> 00:05:16,913

Υπήρχε η Έμελαϊν Πάνκχερστ,
που ήταν μία βρετανίδα σουφραζέτα.

75

00:05:17,096 --> 00:05:18,514

Τι είναι η σουφραζέτα;

76

00:05:19,495 --> 00:05:21,508

Για πες στην αδελφή σου, τι είναι.

77

00:05:21,676 --> 00:05:26,303

Η σουφραζέτα είναι κάτι σαν
σε μια γυναίκα, που ψηφίζει...

78

00:05:26,503 --> 00:05:28,698

Είναι μια γυναίκα, που φορά ζακέτα!

79

00:05:29,000 --> 00:05:34,994

...οι σουφραζέτες βοηθά τις κυρίες,
να αποκτήσουν δικαίωμα ψήφου...

80

00:05:35,854 --> 00:05:39,022

Ναι, μπράβο πολύ σωστά!

81

00:05:39,423 --> 00:05:42,503

-Το δικαίωμα ψήφου είναι σημαντικό.

-Ψηφίζω, να φάμε τώρα!

82

00:05:42,851 --> 00:05:45,706

Τι θα λέγατε, κυρίες μου,

να στρώσετε το τραπέζι; -Ναι.

83

00:05:50,999 --> 00:05:53,994

Ορίστε, τρία πιρούνια.

84

00:05:54,900 --> 00:05:58,509

-Να και τα μαχαίρια!

-Θα δώσω τα μαχαίρια στην αδελφή σου.

85

00:06:03,927 --> 00:06:06,010

Ορίστε. Μπορείς να κάνεις αυτό.

86

00:06:10,606 --> 00:06:12,206

Πάει απ' αυτήν την πλευρά.

87

00:06:38,504 --> 00:06:39,539

Πανέμορφη θέα!

88

00:06:40,499 --> 00:06:44,505

Η μαμά δεν μας αφήνει εδώ
έξω χωρίς κάποιον ενήλικα.

89

00:06:44,998 --> 00:06:49,990

-Καλά κάνει! -Αλλά, συνέχεια αναγκάζει
τον μπαμπά, γιατί εκείνη φοβάται τα ύψη.

90

00:06:52,490 --> 00:06:53,723

Βλέπετε όλα τα λεωφορεία;

91

00:06:56,501 --> 00:07:00,632

-Βλέπω μόνο ένα. -Δύο, τρία, τέσσερα...

92

00:07:02,486 --> 00:07:03,486

...πέντε.

93

00:07:11,338 --> 00:07:16,561

-Η μαμά σας απαντάει,
συνήθως, στα μηνύματά της; -Νομίζω.

94

00:07:17,006 --> 00:07:19,003

-Δεν ξέρω.

-Δεν ξέρεις;

95

00:07:19,710 --> 00:07:22,415

Συνήθως, απαντά.

Στον μπαμπά, δηλαδή, απαντά.

96

00:07:46,441 --> 00:07:47,940

Κάνεις και τη σειρήνα τώρα;

97

00:08:03,297 --> 00:08:07,001

<i>-Παρακαλώ.</i>

-Γεια! Είναι η Νικόλ εκεί;

98

00:08:08,088 --> 00:08:10,460

<i>Είναι στην τουαλέτα.</i>

99

00:08:11,927 --> 00:08:15,510

-Απλώς, πες της να δει τα μηνύματά της.

<i>-Έγινε.</i>

100

00:08:15,696 --> 00:08:16,900

Ευχαριστώ, αντίο.

101

00:08:21,895 --> 00:08:25,990

-Ποιος ήταν; -Δεν ξέρω,
αλλά δεν μπορώ να βρω τη μαμά σας.

102

00:08:26,090 --> 00:08:28,200

Άρα, υποθέτω δεν έχετε διάβασμα.

103

00:08:29,008 --> 00:08:30,512

Μπορούμε να δούμε τηλεόραση;

104

00:08:32,359 --> 00:08:33,919

Ναι, υποθέτω.

105

00:09:23,294 --> 00:09:24,494

<i>Οι μεγάπτερες φάλαινες...</i>

106

00:09:26,916 --> 00:09:29,796

<i>...το είδος των
μεγάπτερων με μπαλένα ζει σε...</i>

107

00:09:29,892 --> 00:09:33,498

-Νυστάζεις;

-Λιγάκι.

108

00:09:33,985 --> 00:09:36,992

<i>Διανύουν έως και 25.000 χλμ. ετησίως...</i>

109

00:09:37,092 --> 00:09:38,705

Μπορείς να ξαπλώσεις, εάν θες.

110

00:09:51,998 --> 00:09:55,094

Από την ενέργειά σου απόψε.

111

00:09:57,286 --> 00:09:58,286

Σε ευχαριστώ!

112

00:09:58,490 --> 00:10:04,005

<i>Ο δεσμός της μητέρας με το μικρό της
είναι άρρηκτος, συνεπώς είναι αχώριστοι.</i>

113

00:10:08,799 --> 00:10:11,699

Θα σε ξαναδούμε;

114

00:10:11,792 --> 00:10:15,399

<i>Οι μητέρες με τα μικρά τους αγγίζουν
τα πτερύγιά τους ως ένδειξη στοργής.</i>

115

00:10:15,506 --> 00:10:16,599

Το ελπίζω!

116

00:10:47,802 --> 00:10:52,089

-Ποια είστε εσείς; -Είμαι...

117

00:10:52,393 --> 00:10:55,291

-Τι κάνετε εδώ πέρα;

-Είμαι εδώ για τα κορίτσια.

118

00:10:55,988 --> 00:10:58,492

-Είστε εδώ για τα κορίτσια;

-Τι συμβαίνει εδώ;

119

00:11:00,291 --> 00:11:01,491

Πού είναι η Τζέσικα;

120

00:11:01,997 --> 00:11:06,237

Τζέσικα; Ποια είναι η Τζέσικα;

Εμένα, η Νικόλ με προσέλαβε.

121

00:11:06,781 --> 00:11:09,203

Ποια είναι η Νικόλ;

Τι κάνεις μέσα στο σπίτι μου;

122

00:11:09,284 --> 00:11:12,151

-Καλύτερα να φύγεις.

-Δεν μπορώ μέχρι να έρθει η μητέρα τους.

123

00:11:12,234 --> 00:11:14,501

-Είμαι η μητέρα τους!

-Όχι, την γνώρισα!

124

00:11:14,581 --> 00:11:17,218

-Αυτή, είναι η μητέρα τους!

-Μπορείς να μου τις δώσεις;

125

00:11:17,299 --> 00:11:20,598

-Όχι. Δεν μπορώ να το κάνω!

-Δώσ' τες μου! Φίλιξ, πάρ' τες!

126

00:11:20,792 --> 00:11:24,191

-Μη! Σε παρακαλώ, σταμάτα!

-Δώσ' τες μου!

127

00:11:24,711 --> 00:11:29,440

Γεια σου, γλυκιά μου, έλα εδώ.

128

00:11:30,501 --> 00:11:36,497

Όλα καλά. Κοίτα με.

Είσαι καλά, ναι; Εντάξει.

129

00:11:37,999 --> 00:11:40,014

Χρειάζομαι λίγη βοήθεια εδώ!

130

00:11:42,643 --> 00:11:45,916

-Τι γίνεται εδώ;

-Με συγχωρείτε, είμαι η νταντά.

131

00:11:46,000 --> 00:11:47,500

-Εσύ είσαι η νταντά; -Τι;

132

00:11:48,003 --> 00:11:53,008

-Είμαι νταντά, ήρθα μέσω πρακτορείου.

Με λένε Σέιτζ Φίλιπς. -Πρακτορείο;

133

00:11:53,201 --> 00:11:56,491

-Ποιος σε προσέλαβε; -Η Νικόλ.

Έτσι, τουλάχιστον, μου συστήθηκε.

134

00:11:57,988 --> 00:11:59,510

Μάρκουσ, δώσ' μου το τηλέφωνο.

135

00:12:11,589 --> 00:12:12,752

Αυτή είναι;

136

00:12:14,992 --> 00:12:16,800

Ναι, αυτή είναι.

137

00:12:17,000 --> 00:12:20,199

Αυτή είναι η Τζέσικα.

Είναι η νταντά μας εδώ και έναν χρόνο.

138

00:12:20,500 --> 00:12:21,500

Έμελαϊν...

139

00:12:24,369 --> 00:12:26,494

...Έμελαϊν, είναι αλήθεια;

140

00:12:26,768 --> 00:12:31,687

-Η Τζέσικα σας άφησε εδώ με την Σέιτζ;

-Ναι, αλλά μου είπε να μην το πω.

141

00:12:32,392 --> 00:12:34,255

Ξέρεις ότι δεν λέμε μυστικά μεταξύ μας.

142

00:12:34,335 --> 00:12:38,390

Εάν δεν λέγαμε τίποτα,
είπε ότι θα έφερνε ένα κουτάβι αύριο.

143

00:12:38,698 --> 00:12:39,998

Εσύ το ήξερες αυτό;

144

00:12:41,785 --> 00:12:46,097

-Είπε, πού θα πήγαινε;
-Είπε ότι έπρεπε να πάει στο γραφείο.

145

00:12:46,303 --> 00:12:50,645

Προσπάθησα να της τηλεφωνήσω.
Απάντησε κάποιος άνδρας. Υπέθεσα ότι...

146

00:12:51,002 --> 00:12:52,996

...η μητέρα, ότι αυτή είχε σχέση.

147

00:12:53,989 --> 00:12:55,096

Τι στο καλό;

148

00:12:55,732 --> 00:12:59,820

-Συγγνώμη, εσύ ποιος είσαι; -Ο θείος
τους. Μόλις τους πήρα από το αεροδρόμιο.

149

00:12:59,901 --> 00:13:01,295

Αυτό είναι σκέτη τρέλα!

150

00:13:01,376 --> 00:13:03,973

-Γλυκιά μου, σου είπε,
πού θα πήγαινε; -Όχι...

151

00:13:04,207 --> 00:13:07,430

...είπε, όμως ότι ήταν σημαντικό,
όπως την προηγούμενη φορά.

152

00:13:07,885 --> 00:13:08,998

Προηγούμενη φορά;

153

00:13:10,505 --> 00:13:14,998

Έμελαϊν, κοίτα με.

Σας έχει αφήσει ξανά η Τζέσικα;

154

00:13:15,985 --> 00:13:17,713

Τσως.

155

00:13:18,193 --> 00:13:22,191

-Πόσες φορές; -Δεν ξέρω,
αλλά η Σέιτζ είναι η αγαπημένη μας.

156

00:13:24,095 --> 00:13:25,195

Χριστέ μου!

157

00:13:25,995 --> 00:13:29,991

Θεέ μου, θα της τηλεφωνήσω τώρα αμέσως!

158

00:13:30,498 --> 00:13:33,999

Ενημερωτικά,
δεν φταίτε πουθενά. Εντάξει;

159

00:13:38,193 --> 00:13:40,879

<i>Γεια! Αυτήν τη στιγμή απουσιάζω,
αλλά αφήστε μου μήνυμα.</i>

160

00:13:41,492 --> 00:13:43,306

Βγαίνει κατευθείαν ο τηλεφωνητής.

161

00:13:43,506 --> 00:13:46,592

Προσπαθώ να της τηλεφωνήσω
όλη μέρα, αλλά δεν μπορώ να την βρω.

162

00:13:48,502 --> 00:13:50,996

Με συγχωρείς, εγώ...

163

00:13:51,496 --> 00:13:53,802

...θα την σκοτώσω την Τζέσικα.

164

00:13:57,392 --> 00:13:59,198

Πού είπες ότι θα πήγαινε;

165

00:13:59,598 --> 00:14:02,795

-Μπορείτε να την ρωτήσετε μόνοι σας.

-Στάσου. Τι εννοείς με αυτό;

166

00:14:03,002 --> 00:14:06,902

Είπε ότι θα επέστρεφε στις επτά,
δηλαδή σε 40 λεπτά από τώρα.

167

00:14:39,797 --> 00:14:43,411

<i>Σαράντα λεπτά πριν τις επτά</i>

168

00:15:02,493 --> 00:15:04,493

Υποτιτλισμός: Σοφία Ναδάλη

5.2 Αγγλικοί υπότιτλοι

1

00:00:38,383 --> 00:00:39,835

It's open, come in.

2

00:00:47,597 --> 00:00:53,525

-Sorry, let me just get rid of this.

-Hi! It's so nice to meet you in person.

3

00:00:53,570 --> 00:00:55,659

Thank you for coming

in such short notice...

4

00:00:55,684 --> 00:00:58,290

...my husband's out of

town and I have to go to work.

5

00:00:58,331 --> 00:01:01,288

Yeah, no worries

the agency said you've used them before.

6

00:01:01,455 --> 00:01:04,947

Yeah, quickly let me
introduce you to the girls.

7

00:01:06,712 --> 00:01:12,706

Girls this is Sage, she's gonna
watch you whilst I go out. Okay?

8

00:01:14,199 --> 00:01:16,877

-What's your name?

- Emmeline.

9

00:01:16,998 --> 00:01:17,998

What's your name?

10

00:01:19,500 --> 00:01:21,912

-Come on, sweetheart!

-Abigail.

11

00:01:21,985 --> 00:01:25,014

Nice to meet you,
Abigail. I like your outfit!

12

00:01:25,896 --> 00:01:27,222

We're gonna have fun today!

13

00:01:31,049 --> 00:01:32,780

Thank God, there you are!

14

00:01:34,569 --> 00:01:39,722

-I'll be back at seven, be good!

-Will they need dinner or just lunch?

15

00:01:39,999 --> 00:01:45,802

Whatever they want. Probably lunch,
there'll be something in the fridge...

16

00:01:45,897 --> 00:01:49,195

...I've got to go,
you've got my number right?

17

00:01:49,219 --> 00:01:50,310

Yes, yeah.

18

00:01:50,349 --> 00:01:51,349

Okay.

19

00:01:51,692 --> 00:01:53,685

Be good, see you soon!

20

00:01:58,404 --> 00:02:00,697

Can I see what's you're working on?

21

00:02:04,398 --> 00:02:05,398

-Yeah.

-Yeah?

22

00:02:07,796 --> 00:02:12,477

I haven't seen one of these since I was
your age. Should we try it on my face?

23

00:02:12,503 --> 00:02:14,609

-Yeah.

-Okay, very gently.

24

00:02:19,305 --> 00:02:21,144

Can you see my nose?

25

00:02:22,913 --> 00:02:27,085

-Why do you talk funny?

-Cause she's American.

26

00:02:27,167 --> 00:02:31,279

Your sister's right. Well, we used
to sound like you back in the 1700s.

27

00:02:31,351 --> 00:02:33,271

But why do you sound different now?

28

00:02:33,327 --> 00:02:37,289

Well, my great-great-grandmother
moved across the ocean and she...

29

00:02:37,330 --> 00:02:39,712

...started to sound different because...

30

00:02:39,742 --> 00:02:42,424

...she didn't see her
family, so she talked like me.

31

00:02:42,485 --> 00:02:48,201

-You don't see your family?

-No, I do. I see my family.

32

00:02:50,116 --> 00:02:52,116

Can I see what you're working on?

33

00:02:53,612 --> 00:02:55,612

Interesting choice in colouring book!

34

00:02:56,872 --> 00:02:59,505

<i>-I like this. What is it?</i>

-Shoes.

35

00:03:00,285 --> 00:03:06,285

I don't see any shoes. Oh!

They're in the drawers. Very nice!

36

00:03:06,316 --> 00:03:12,008

Well, mommy said we didn't have
any paper left, so I had to use this.

37

00:03:12,049 --> 00:03:14,493

-No, she didn't. -Yes, she did.

38

00:03:14,541 --> 00:03:16,717

-Not mommy. -Yes, she did.

39

00:03:17,202 --> 00:03:20,402

-No, she didn't.

-Yes, she did. Now, just shut up!

40

00:03:20,906 --> 00:03:23,506

-That's not very nice. -She started it.

41

00:03:23,539 --> 00:03:27,363

-I think people are getting hungry.

Should we have some lunch? -Yeah.

42

00:03:27,492 --> 00:03:28,492

Okay.

43

00:03:37,995 --> 00:03:39,995

How does this thing turn on?

44

00:03:40,414 --> 00:03:42,924

-You need the special pots. -What?

45

00:03:42,962 --> 00:03:46,015

-In there. -Special pots? What?

46

00:03:47,185 --> 00:03:50,604

You need a pot to turn on the stove?

47

00:03:51,014 --> 00:03:55,518

-Yeah, daddy says it's a posh stove.

-Very posh!

48

00:03:59,009 --> 00:04:01,308

-Who's this? -Daddy.

49

00:04:01,989 --> 00:04:05,245

-He looks so familiar.

-He's on the news.

50

00:04:07,199 --> 00:04:11,392

Right! Let's get some water in this.

51

00:04:17,754 --> 00:04:18,995

Watch!

52

00:04:19,799 --> 00:04:22,199

Very nice plie!

53

00:04:22,791 --> 00:04:23,998

Can you do this?

54

00:04:26,512 --> 00:04:27,512

Sorry!

55

00:04:28,483 --> 00:04:31,561

We've got a pirouette going,
a plie. Can you guys do some tendus?

56

00:04:31,655 --> 00:04:37,315

Do you know what a tendu is?
Like slide your... Yeah, perfect!

57

00:04:37,535 --> 00:04:42,593

You can do beats around your ankle.
I did ballet, I remember some things.

58

00:04:44,316 --> 00:04:48,453

-Girls, does your daddy live here?
-Yeah, but he works a lot.

59

00:04:48,686 --> 00:04:54,492

I know what that's like. I am working
and studying history at the same time.

60

00:04:55,403 --> 00:05:00,584

Did you know, Abigail, there was
a First Lady called Abigail Adams?

61

00:05:00,699 --> 00:05:06,397

-What's a First Lady?

-It's sort of like an American Queen.

62

00:05:07,694 --> 00:05:11,770

-What about me?

-Let me think.

63

00:05:11,890 --> 00:05:16,994

Well, there was Emmeline Pankhurst.
She was a British suffragette.

64

00:05:17,094 --> 00:05:21,593

-What's a suffragette?

-Why don't you tell your sister?

65

00:05:21,676 --> 00:05:26,303

It's kind of like the suffragette
to a woman who, vote...

66

00:05:26,503 --> 00:05:28,698

A woman who flies in jet!

67

00:05:29,000 --> 00:05:34,994

The suffragettes were some women that
helps ladies get the right to vote in...

68

00:05:35,854 --> 00:05:39,256

Yeah, very good! It's very good.

69

00:05:39,423 --> 00:05:42,503

-Voting is important.

-I vote to eat now!

70

00:05:42,851 --> 00:05:45,706

-How about you, ladies, go
set the table for me?-Okay.

71

00:05:50,999 --> 00:05:53,994

There you go, three forks.

72

00:05:54,900 --> 00:05:58,509

-And knives.

-I'll get the knives to your sister.

73

00:06:03,927 --> 00:06:06,010

There you go. You can do that one.

74

00:06:10,606 --> 00:06:12,206

It goes this way.

75

00:06:38,565 --> 00:06:44,506

-I love your view.-Mommy doesn't
let us come out here without a grownup.

76

00:06:44,792 --> 00:06:49,784

-That's very smart.-But she makes daddy
do it 'cause she's afraid of heights.

77

00:06:52,490 --> 00:06:57,214

-Do you see all the buses?

-Just one.

78

00:06:57,487 --> 00:07:00,012

Two, three, four...

79

00:07:02,486 --> 00:07:03,486

...five.

80

00:07:11,338 --> 00:07:16,561

-Does your mommy normally answer
her texts? -I think so.

81

00:07:17,006 --> 00:07:19,003

-I don't know.

-You don't know?

82

00:07:19,710 --> 00:07:22,415

She normally does. She does for daddy.

83

00:07:46,441 --> 00:07:47,940

Are you a siren now?

84

00:08:03,297 --> 00:08:07,001

<i>-Hello.</i>

-Hi, is Nicole there?

85

00:08:07,409 --> 00:08:09,781

<i>She's in the toilet.</i>

86

00:08:11,927 --> 00:08:15,510

-Just tell her to check her texts.

<i>-Sure.</i>

87

00:08:15,696 --> 00:08:16,900

Thanks, bye.

88

00:08:21,895 --> 00:08:25,990

- Who was that? -I don't know,
but I can't get a hold of your mom...

89

00:08:26,090 --> 00:08:28,200

...so I guess no homework.

90

00:08:28,788 --> 00:08:33,793

-Can we watch TV?

-Yeah, I guess so.

91

00:09:23,294 --> 00:09:24,494

<i>Humpback whales...</i>

92

00:09:26,916 --> 00:09:29,796

<i>...the species of baleen
humpbacks inhabit all...</i>

93

00:09:29,892 --> 00:09:33,498

-Are you sleepy?

-A little bit.

94

00:09:33,985 --> 00:09:36,992

<i>They travel up to 25,000 km a year...</i>

95

00:09:37,092 --> 00:09:38,705

You can lay your head down.

96

00:09:51,998 --> 00:09:55,094

From your energy tonight.

97

00:09:57,286 --> 00:09:58,286

Thank you!

98

00:09:58,490 --> 00:10:04,005

<i>The mother and calf bond is
unbreakable, and they are inseparable.</i>

99

00:10:08,799 --> 00:10:11,699

Are we gonna see you again?

100

00:10:11,792 --> 00:10:15,399

<i>Mothers and their young even
touch fins as a sign of endearment.</i>

101

00:10:15,506 --> 00:10:16,599

I hope so.

102

00:10:47,802 --> 00:10:52,089

-Who are you?

-I'm...

103

00:10:52,396 --> 00:10:55,291

-What are you doing here?

-I'm here for the girls.

104

00:10:55,689 --> 00:10:58,193

-You're here for the girls?

-What's going on?

105

00:11:00,291 --> 00:11:01,491

Where's Jessica?

106

00:11:01,997 --> 00:11:06,237

Jessica? I don't know a Jessica.

Nicole hired me.

107

00:11:06,816 --> 00:11:09,238

Who's Nicole?

What are you doing in my house?

108

00:11:09,284 --> 00:11:12,151

-You best leave now.

-Can't leave until their mother's back.

109

00:11:12,234 --> 00:11:14,501

-I am their mother.

-No, I met their mother.

110

00:11:14,581 --> 00:11:17,218

-She is their mother.

-Can you just give them to me?

111

00:11:17,299 --> 00:11:20,598

-No, I can't do that.

-Give them to me! Felix, grab the girls.

112

00:11:20,792 --> 00:11:24,191

-No, please stop!

-Give them to me!

113

00:11:24,711 --> 00:11:29,440

Hi, sweetie, come here.

114

00:11:30,501 --> 00:11:36,497

It's all right. Look at me.

You all right? Yeah? Okay.

115

00:11:37,493 --> 00:11:40,504

I could do some help here!

116

00:11:42,643 --> 00:11:45,916

-What's going on?

-I'm sorry, I'm the babysitter.

117

00:11:46,000 --> 00:11:47,500

-You're the babysitter? -What?

118

00:11:48,003 --> 00:11:53,008

-I'm a babysitter the agency hired me.

My name is Sage Phillips. -An agency?

119

00:11:53,201 --> 00:11:56,491

-Who hired you?

-Nicole. She said her name was Nicole.

120

00:11:57,988 --> 00:11:59,510

Marcus, give me your phone.

121

00:12:11,589 --> 00:12:16,800

-Is this her? -Yeah, that's her.

122

00:12:17,000 --> 00:12:20,199

This is Jessica.

She's our nanny of over a year.

123

00:12:20,500 --> 00:12:21,500

Emmeline...

124

00:12:24,369 --> 00:12:26,494

...Emmeline, is this true?

125

00:12:26,768 --> 00:12:31,687

-Did Jessica leave you with Sage?

-Yes, but she told me not to tell.

126

00:12:32,392 --> 00:12:34,255

You know that we don't do secrets.

127

00:12:34,335 --> 00:12:38,390

But she said she'd bring over a puppy
tomorrow if we didn't say anything.

128

00:12:38,698 --> 00:12:39,998

Did you know about this?

129

00:12:41,785 --> 00:12:46,097

-Did she say where she was going?

-She said she had to go to her office.

130

00:12:46,303 --> 00:12:50,645

I tried calling her. Some man answered.

I thought maybe the mom...

131

00:12:51,002 --> 00:12:52,996

...she was having an affair.

132

00:12:53,989 --> 00:12:55,096

What the hell?

133

00:12:55,732 --> 00:12:59,820

-Sorry, who are you? -I'm their uncle.

I just picked them up from the airport.

134

00:12:59,901 --> 00:13:01,295

This is mad!

135

00:13:01,376 --> 00:13:03,973

-Sweetie, did she tell you

where she was going? -No...

136

00:13:04,207 --> 00:13:07,430

...but she said it was

important, like last time.

137

00:13:07,885 --> 00:13:08,998

Last time?

138

00:13:10,505 --> 00:13:14,998

Emmeline, look at me.

Has Jessica left you before?

139

00:13:15,985 --> 00:13:17,713

Maybe.

140

00:13:18,193 --> 00:13:22,191

-How many times?

-I don't know, but Sage is our favorite.

141

00:13:24,095 --> 00:13:25,195

Jesus.

142

00:13:25,995 --> 00:13:29,991

My God, I'm gonna call her now.

143

00:13:30,498 --> 00:13:33,999

Just to catch up,

you're not in trouble, right? Okay.

144

00:13:38,193 --> 00:13:40,879

<i>Hi, I'm not here right now,
but you can leave a message.</i>

145

00:13:41,492 --> 00:13:43,306

It's going straight to voicemail.

146

00:13:43,506 --> 00:13:46,592

I've been trying to call her all day,
but I can't reach her.

147

00:13:48,502 --> 00:13:50,996

Forgive me, I...

148

00:13:51,496 --> 00:13:53,802

...I'm gonna kill Jessica.

149

00:13:57,392 --> 00:13:59,198

Where'd you say she was going again?

150

00:13:59,598 --> 00:14:02,795

-You can ask her yourselves.

-Wait, what do you mean by that?

151

00:14:03,002 --> 00:14:06,902

She said she'd be back at seven,
that's in like 40 minutes.

152

00:15:02,493 --> 00:15:04,493

Subtitles by: Sofia Nadali